**LETTRE OUVERTE à l’intention des 13 élus demandant le report de l’arrêt de la centrale nucléaire de Fessenheim**

**//Offener Brief an die 13 Abgeordneten, die eine Verschiebung der Stilllegung des AKW Fhm verlangen**

Madame Brigitte KLINKERT

Madame Catherine TROENDLE

Monsieur Jean-Marie BOCKEL

Monsieur Claude BRENDER

Monsieur Jacques CATTIN

Monsieur René DANESI

Monsieur Michel HABIG

Monsieur Gérard HUG

Monsieur Fabian JORDAN

Monsieur Gilbert MEYER

Monsieur Jean ROTTNER

Monsieur Raphaël SCHELLENBERGER

Monsieur Eric STRAUMANN

**Copie à Monsieur Sébastien LECORNU pour information** (s/c Monsieur Martin GUESPEREAU)

**Copie à la Presse**

**Mesdames, Messieurs les treize élus,**

Je vous prie de trouver ci-dessous (ainsi qu’en PDF joint) notre lettre ouverte du 7 février 2018, co-signée par cinq associations environnementales et antinucléaires d’Alsace.

//Unten (und im Anhang als pdf) finden Sie unseren offenen Brief vom 7. Feb. 2018, mitunterzeichnet von 5 elsässischen Umweltschutz- und Antiatom-Verbänden.

Elle répond, comme il convient, à votre lettre du 6 février par laquelle vous demandez à Monsieur Sébastien LECORNU le report de l’arrêt de la centrale nucléaire de Fessenheim.

//Es ist unsere Antwort auf Ihren Brief vom 6. Feb., mit dem Sie Herrn Staatsminister Sébastien Lecornu auffordern, die Stilllegung des AKW Fhm zu verschieben.

Le 7 février 2018

**Lettre ouverte aux 13 élus demandant le report de l'arrêt de la centrale de Fessenheim à l'horizon 2021**

**//Offener Brief an die 13 Abgeordneten, die eine Verschiebung der Stilllegung des AKW Fhm auf das Jahr 2021 verlangen**

Mesdames Brigitte Klinkert et Catherine Troendle,
Messieurs Jean‐Marie Bockel, Claude Brender, Jacques Cattin, René Danesi, Michel Habig, Gérard Hug, Fabian Jordan, Gilbert Meyer, Jean Rottner, Raphaël Schellenberger, Eric Straumann

Dans la lettre ouverte adressée ce 6 février à Monsieur Sébastien Lecornu, vous demandez de ne "pas procéder à la fermeture de la centrale nucléaire de Fessenheim avant [..] juillet 2021 [..] et avril 2023".

//… verlangen Sie, „dass die Stilllegung des AKW Fhm nicht vor […] Juli 2021 […] und April 2023 stattfinden soll“.

Vous prenez pour argument la sûreté de l'EPR et les autorisations d'exploiter pour dix ans délivrées par l'Autorité de Sûreté Nucléaire en 2011 (réacteur 1) et 2013 (réacteur 2). Mais vous semblez oublier que la même Autorité de Sûreté Nucléaire a exigé la mise à l'arrêt du réacteur n°2 depuis le 13 juin 2016 en raison d'irrégularités de fabrication et de falsifications mettant en cause "le vieillissement et les propriétés mécaniques" de l'un des générateurs de vapeur de ce réacteur. Vous envisageriez donc sans broncher le fonctionnement d'une centrale dont la sûreté n'est plus avérée ?

//Als Argument führen Sie die Sicherheit des EPR (Flamv.) und die Betriebsgenehmigungen an, die die ASN in den Jahren 2011 (für Block 1) und 2013 (für Block 2) erteilt hat. Sie scheinen jedoch zu vergessen, dass dieselbe Aufsichtsbehörde ASN seit dem 13. Juni 2016 die Abschaltung von Block 2 verlangt hat wg. Unregelmäßigkeiten bei der Herstellung und Zertifikatsfälschungen, die die „Alterung und die mechan. Eigenschaften“ einer der Dampferzeuger in Frage stellen.

**Sie beabsichtigen also ohne mit der Wimper zu zucken den Betrieb eines AKW, dessen Sicherheit nicht mehr gewährleistet ist?**

Dans votre lettre, vous semblez n'accorder plus aucune importance à l'utilité de cette centrale pour l'approvisionnement de l'Alsace. Il s'agissait pourtant de votre cheval de bataille favori durant ces dernières années... Nous ne pouvons que vous comprendre, lorsque l'on mesure que l'année 2017 a été la pire depuis le démarrage des réacteurs en 1977 et 1978 : 5700 GWh produits, et pourtant une trentaine d'incidents rapportés par la centrale. Vous envisageriez donc avec sérénité la présence sur notre sol d'une structure nucléaire inutile, dangereuse pour notre environnement, tant humain que naturel ?

//In Ihrem Brief scheinen Sie der Nützlichkeit dieses AKW für die Energieversorgung des Elsass keinerlei Bedeutung mehr beizumessen. Das war doch während dieser ganzen letzten Jahre Ihr Liebligsschlachtpferd. … Wir können Sie nur allzu gut verstehen, wenn man berücksichtigt, dass das Jahr 2017 das schlimmste war seit der Inbetriebnahme der beiden Reaktoren 1977 und 1978: nur 5700 produzierte GWh und gut 30 gemeldete Störfälle. Sie verlangen also fröhlich eine unnötige Atomstruktur auf unserem Boden, die sowohl für uns Menschen als auch für die Umwelt gefährlich ist?

Représentantes et représentants des électeurs, vous êtes censés faire les lois, et êtes aussi garants de leur respect. Auriez‐vous oublié la loi de Transition Energétique de 2015 (que certains d'entre vous ont votée) qui limite la capacité de production nucléaire dans notre pays ? Faites‐vous peu de cas du décret du 8 avril 2017 qui abroge l'autorisation d'exploiter la centrale de Fessenheim avec effet au premier jour de l'EPR ? A n'en pas douter, vous avez une étrange conception de la continuité de l'Etat...

//Als StellvertreterInnen der Wähler haben Sie die Aufgabe, Gesetze zu erlassen, aber Sie sind auch zuständig dafür, deren Einhaltung zu überwachen. Sollten Sie schon das Energiewendegesetz von 2015 vergessen haben (für das einige von Ihnen gestimmt haben), das die Produktionskapazität von Atomstrom in unserem Land begrenzt? Halten Sie nicht viel vom Dekret vom 8. April 2017, das die Betriebsgenehmigung für das AKW Fhm mit sofortiger Wirkung am Tag der Inbetriebnahme des EPR aufhebt? Sie haben zweifellos eine merkwürdige Auffassung vom Fortbestand des Staates…

Il y a quelques années, ce sont soixante –dix communes d'Alsace –représentant plus de 600 000 habitants – qui ont pris des motions exigeant l'arrêt définitif de la centrale de Fessenheim. Ce sont 422 élus alsaciens de tous bords qui ont signé une pétition avec la même exigence. Il est triste de voir que treize élus ont perdu toute idée du respect de l'engagement.

//Vor einigen Jahren haben 70 Kommunen im Elsaß, die zusammen mehr als 600.000 Einwohner vertreten, die endgültige Stilllegung des AKW Fhm beantragt. 422 elsässische Abgeordnete aller Couleur haben eine Petition mit derselben Forderung unterschrieben. Es ist sehr traurig zu sehen, dass 13 Abgeordnete jede Vorstellung von Respekt vor dem Engagement verloren haben.

Dans votre lettre, vous invoquez le délai nécessaire à "définir collectivement et sereinement les projets et dispositifs nécessaires au maintien d'une ambition industrielle en Alsace [...]". Oubliez‐vous la nomination dès 2012 de Monsieur Rol‐ Tanguy, puis de Monsieur Malerba comme "délégué[s] interministériel[s] à la fermeture de la centrale nucléaire et à la reconversion du site de Fessenheim". Lors des visites en Alsace de ces délégués, qu'avez‐vous fait pour l'ambition industrielle de l'Alsace que vous revendiquez aujourd'hui ? Vous n'avez rien proposé, rien demandé, refusant toute discussion. Et vous vous en vantiez, "sereinement"...

//In Ihrem Brief beschwören Sie „die notwendigen Übergangszeiten, um kollektiv und gelassen die notwendigen Projekte und Regelungen zu bestimmen, um die Industrie im Elsass […] aufrecht erhalten zu können“. Vergessen Sie dabei, dass bereits 2012 die Herren Rol‐Tanguy, dann Malerba zu "délégué[s] interministériel[s] à la fermeture de la centrale nucléaire et à la reconversion du site de Fessenheim" [interministeriellen Beauftragten für die Stilllegung des AKW und die wirtschaftliche Umwandlung des Standortes Fhm] ernannt wurden? Was haben Sie während der Elsaß-Besuche dieser Beauftragten für den Industrie-Standort Elsaß getan, den Sie heute einfordern? Sie haben weder etwas vorgeschlagen, noch etwas erbeten, sondern die ganze Diskussion verweigert. Und dessen haben Sie sich sogar „heiter“ gebrüstet …

Aujourd'hui, alors que douze des treize signataires de votre lettre siègent (et à quel titre ?) au sein du Comité de Pilotage installé par Monsieur Lecornu, votre première initiative est donc de tenter de saboter ce comité avant même qu'il n'ait commencé à travailler ? Belle conception du dialogue et de la démocratie...

//Heute, wo 12 der 13 Unterzeichnenden Ihres Briefes einen Sitz im Lenkungsausschuss haben (aus welchem Grund?/mit welcher Berechtigung?), den Herr Lecornu eingerichtet hat, ist Ihre erste Initiative also ein Versuch, diesen Ausschuss wieder zu sabotieren bevor er überhaupt mit seiner Arbeit begonnen hat? Interessante Auffassung von Dialog und Demokratie …

Depuis près de quarante ans, la centrale de Fessenheim a déversé sans compter une manne financière sur une partie du territoire alsacien. Et ceci quelles que soient les performances en terme de production. Et durant ces quarante ans, vous ne vous êtes visiblement pas préoccupés de l'avenir économique de la région de Fessenheim. Vous n'avez rien fait pour attirer de nouvelles activités pourvoyeuses d'emplois au voisinage du site nucléaire, pourtant parfaitement inoffensif à vous entendre. Vous vous êtes assis sur une rente financière, pensant qu'elle allait durer toujours, au moins durant le temps de votre mandat. Vous ne pouviez ignorer que la centrale ne serait pas éternelle... Nous voudrions vous rappeler la phrase d'Emile de Girardin : "Gouverner, c'est prévoir". Il serait bon que vous l'appreniez par cœur, cela pourrait bien vous resservir...

//Seit fast 40 Jahren hat das AKW Fhm auf einen Teil des Elsaß einen beispiellosen Geldsegen herabgeregnet. Und das ohne Berücksichtigung der tatsächlichen Produktionsleistungen. Und während dieser ganzen 40 Jahre haben Sie sich offenbar nicht einmal um die wirtschaftliche Zukunft der Region Fhm gekümmert. Sie haben nichts dafür getan, um neue Gewerbeaktivitäten anzuziehen, die in der Nachbarschaft des AKW Arbeitsplätze schaffen könnten, das doch so überaus harmlos ist, wie Sie immer behaupten. Sie haben sich auf einem finanziellen Ertrag ausgeruht, von dem Sie dachten, er käme ewig, auf jeden Fall solange Ihre Amtszeit währt. Sie mußten aber doch wissen, dass das AKW nicht ewig läuft… Wir wollen Sie an den Satz von Emile de Girardin erinnern: „Regieren heißt vorherzusehen!“ Es wäre gut, wenn Sie den auswendig lernen würden, das könnte Ihnen eines Tages noch nützlich sein …

Mesdames et Messieurs les treize élus, par votre lettre vous incarnez une certaine classe politique toute entière tournée vers le passé, vous montrez votre incapacité d'être acteur de l'avenir de l'Alsace, vous ne pensez visiblement qu'à prolonger un état d'aveuglement et d'assistanat béat sans vous interroger sur l'image que vous donnez de notre région.

//Meine 13 Damen und Herren Abgeordnete, durch Ihren Brief zeigen Sie, dass Sie einer bestimmten politischen Klasse angehören, die ganz und gar in die Vergangenheit gerichtet ist. Sie zeigen Ihre Unfähigkeit, als Akteure für die Zukunft des Elsass zu handeln. Offenbar haben Sie nur vor, Ihren Status als blinde und einfältige Assistenten zu verlängern, ohne sich die Frage zu stellen, was Sie damit für ein Bild unserer Region abgeben.

Mesdames et Messieurs les treize élus, vous ne faites pas honneur à votre mandat. Vous ne faites pas honneur à l'Alsace.

// Meine 13 Damen und Herren Abgeordnete, Sie machen Ihrem Mandat keine Ehre. Sie machen dem Elsass keine Ehre.

Sans attendre aucun retour de votre part, nous vous prions de croire, Mesdames et Messieurs les élus, en l'expression de notre engagement pour une Alsace tournée vers un avenir sans nucléaire.

//Ohne dass wir eine Antwort Ihrerseits erwarten würden, verbleiben wir unserem Engagement für ein zukunftsgewandtes Elsass ohne Atomindustrie verpflichtet

Pour les Associations
Jean‐Marie Brom (06 08 98 79 40)

P.S. Si d'aventure, poussés par votre engagement, vous envisagiez d'occuper la centrale de Fessenheim pour y créer une Zone A Défendre, permettez‐nous de vous rappeler que le site présente de "légères" traces de radioactivité...

//P.S. Sollten Sie zufällig motiviert durch Ihr Engagement in Betracht ziehen, das AKW Fhm zu besetzen, um dort eine ZAD (zu verteidigende Zone) einzurichten, erlauben Sie uns, Sie daran zu erinnern, dass der Standort „leichte“ Spuren von Radioaktivität aufweist …

**Jean‐Jacques RETTIG,**Président du Comité pour la Sauvegarde de Fessenheim et de la plaine du Rhin

**Rémi VERDET,**Président de l’association Stop Transports Halte au Nucléaire

**André HATZ,**Président de l’association Stop Fessenheim

**Lucien JENNY,**Collectif Les Citoyens Vigilants des environs de Fessenheim

**Jean‐Paul LACOTE,**Représentant de la fédération Alsace Nature  auprès de la CLIS Fessenheim

Avec mes salutations,

**André Hatz**

Président de Stop Fessenheim